



世所罕聞

金歌... 凌麗茶編譯

中華書局印行

世界名歌選

錢歌川 凌兩茶 編譯

中華書局印行

民國廿一年三月發行
民國三十年一月再版

世界名歌選(全一冊)

◎實價國幣

(郵運匯費另加)

編譯者

錢歌川
凌麗茶

發行者

中華書局有限公司
代表人 路錫三

印刷者

美商永寧有限公司
上海澳門路

總發行處

中華書局發行所
昆明

分發行處

各埠中華書局



(統)(六八七三)

代序

我是黑暗裏夜的歌聲，
我用那燃燒着的熱情，
乘着薄暮的青烟一縷，
遙遙地向你窗上飛騰。

世界雖變得完全黑暗，
我仍然認識我的方向，
我直登上你高的窗帘，
輕輕搖着你美的幃帳。

我進到你的身邊徘徊，
我繞着你的紅燈飄飛，
最後我站在你的胸前，
幽幽地敲着你的心扉。

請恕免我罷，哦，愛人喲，
恕免我逕自向你要求；
因為我從來不知拘束，
我的使命也就在自由。

解題

1. 小夜曲 (SERENADE)

古諾 (Charles Gounod) 以1818年六月十七日生于巴黎，父親是個畫家，他很小的時候即由母親教以音樂，對於鋼琴特具天才。生平作曲極多，這小夜曲也就是他膾炙人口的小曲之一。他同時又是個文學家，代表作有 Ascanio de Saint-Saëns (1889), Le Don Juan de Mozart (1890), 在死後發表的有 Mémoires d'un artiste (1896), 他于1893年十月十七日死于 Saint-Cloud。

2. 夢幻曲 (SONG "TRÄUMEREI")

這首名歌是修曼 (Robert Schumann 1810-1854) 圓熟期之作，原曲發表于其作品六八“兒童之卷”中，當時不過僅作為一種鋼琴用的小曲，後來又被編為懷俄琳的樂譜和獨唱曲了。

這調子雖簡短，然足夠表出偉大作曲者的天稟，全歌帶着一種浪漫的作風，情思纏綿，悠揚飄逸。

修曼是德國十九世紀浪漫派的代表作曲家，與曉邦，利斯特，華格納，門德爾仲，同活動于當時的樂壇。

他是個極端賦有詩人氣質的人，一生極其悲慘，由熱愛的結果，和一個女流鋼琴家克拉拉·維克結了婚，但婚後不久因神經昏亂，在一八五三年即被送入醫院，翌年投萊茵河自殺未遂，不久終至發狂而死。

3. 悲歌 (ÉLÉGIE)

馬斯勒 (Jules Massenet) 生于1842年死于1912年，為舊法蘭西樂派首領之一，所作歌劇名曲極多，歌調嬌媚豔麗，光彩煥然，嘗為世人讚美之的。這首悲歌實為世界名歌之一，名歌手卡洛索，衣夢斯，亞爾馬，格洛克等極為愛唱，詠之確有春去之感。

4. 西班牙小夜曲 (LA PALOMA)

衣辣蒂爾 (S. de Yradier) 是西班牙一個成功的作曲者，在1865年，他死後不久，巴黎即為他出了一本“名歌二十五曲集”來紀念他。“LA PALOMA”是西班牙語“鴿子”的意思，如歌中所詠原是想藉一羽鴿子來傳達自己的情意，不外是一種抒情的小曲。在西班牙的小夜曲中，沒有哪支歌比這支更堪尋味的了。唱起來不由得眼前要浮出南國的月夜來，而離情別緒，令

人銷魂，好一支美麗的歌曲嚟。

5. 君知否南國 (MIGNON “Connais tu le pays”)

在一个德國鄉下客棧的院中，有天那 Gypsy 的女兒迷娘 (Mignon) 講述她不幸的生平給一个年輕的學生聽。她并不是生來的 Gypsy，原是從遠方被虜來此而至流落的。當時因為格利愛模的追問，想起她美麗的故鄉，便唱出這支歌來。

歌劇“迷娘”是近代法國作曲家托馬斯 (Ambrois Thomas 1811-1896) 畢生的傑作。這歌劇是依據歌德的戲曲「維爾赫孟·馬斯塔」巴爾比耳及卡勒二人作的詩，1866年在巴黎初演即好評噴噴，其音樂之美至今猶享盛名。其梗概略如下：

迷娘生于貴族之家，幼為 Gypsy 所拐誘，慈母念之成疾，憂傷去世，父親因尋女而登上音樂之旅。迷娘年幼不知其父母為誰，在放浪者的羣中斷送了幾年的歲月。

第一幕：德國一个客棧的院中，迷娘被她的總管用棒迫着她跳舞給大眾看，學生格利愛模見而憐之，因從 Gypsy 出資贖去。迷娘為之狂喜因熱愛格利愛模，但他並沒有覺得。同時格利愛模却同一个叫作菲利拉的女優在一塊，且要同她到別處去表演。迷娘也就從之而去。

第二幕：於是迷娘對於菲利拉嫉妬不堪，卒至陷于絕望，而想投身城後湖中自殺，適遇了她的父親洛塔利哦救了她，他聽取了迷娘的咒詛，因縱火燒城，一時全城為猛火所包。迷娘因要取回格利愛模贈給菲利拉的花朵，竟直赴火燄的城中。格利愛模隨之而入，救出那氣息奄奄的迷娘。

第三幕：是在溫和的南國，洛塔利哦的居城，他帶了格利愛模和迷娘回來了。格利愛模對於迷娘的愛，重新蘇生過來，迷娘也就漸漸恢復了健康，慢慢回憶從前的事，洛塔利哦所失去的愛女，原來就是迷娘，於是乎幸福的日子到臨了，兩個年輕的男女便結了永好。

現在這支小曲，是從第一幕中取下來的。正是迷娘被格利愛模贖身的時候所唱的歌。（原詞是從歌德的 Kennst du das Land 中取下來的）詞曲哀婉動人，豔麗無比，宜乎許多有名的聲樂家，都極其愛唱，永遠不失為樂壇上的一朵名花。

6. 回憶 (AMONG MY SOUVENIRS)

這原來是一支跳舞的名曲，作者尼可兒斯 (Nicholls) 彷彿是1848年生于 T'pton，而在1922死于 New York 的，他所作的曲，富有近代的趣味，雖不

及十九世紀諸大家之作，然亦玲瓏可唱。

7. 羅勒萊的歌(ICH WEISS NIGHT WAS SOLL ES BEDEUTEN)

羅勒萊(Loreley)是德國萊因河的右邊，聖歌亞城附近一個懸巖的名字，其處水勢很險，舟行不易。從前有一個妖豔的少女，常坐在這個巖上，一面梳着的黃金的美髮，一面她着唱感人的情歌。巖下往來的舟子，往往因傾聽她的歌調，而忘其所以然，眼睛釘在巖上的少女，手鬆舵弛，船衝到羅勒萊的巖上，船破人沈的事極多。這種傳說屢為德國詩人所吟哦，其中最著名的一首，便是抒情詩人海涅之作。將海涅的詩作曲的也很不少，現在我們所介紹的，是最優良的一曲。作曲者為幾爾嚇(Friedrich Silcher)，他在1789年六月二十七日生于德國的 Schnaith, Württemberg；1860年八月二十六日死于 Tübingen。他是一個德國有名的小曲作者，從小即由其父親教以音樂，長就名師研攻，末後在 Tübingen 大學當了多年的音樂指揮者。

8. 哦呀別了(ALOHA OE)

當我們泛太平洋之旅，上新大陸去的時候，必定要經過那古島國布哇(Hawaii)。在那海船上的遊藝會，若是知道船快要到 Honolulu 了，旅客們不期然而然地都會唱出一曲布哇語的歌來，那便是“Aloha oe”了。因為那是布哇的名產，到過布哇的人，沒有不會唱的。“Aloha”在布哇語中，沒有什麼大意思，不過是個頂普通的感歎詞罷了。“Oe”是離別的意思，同英文裏的 adieu, farewell 差不多。這首歌是布哇的舊主人 Liliuokalani 女王之作，乃是一種亡國哀音，真可與我國李後主的“浪淘沙”媲美。布哇是1898年為美國所合併的，那時正是女王 Liliuokalani 的朝代。

9. 夕陽曲(BEAU SOIR)

這曲是從許多有名的讚美歌中選出來的，原名 Near The Cross，曲調和諧優美，歌詞改配夕陽詩，為男女四部合唱組最愛唱的歌曲之一。

10. 睜開你的眼睛(OUVRE TES YEUX BLEUS)

這首歌的作曲者，和前面“悲歌”的作曲者是同一人。他直到他去世為止，還是世界三大作曲家之一，可以代表法國而無愧。他是對於歌劇最成功的一人。他的音樂一言以蔽之，是有 Charm 的音樂，熱情的結晶。這首“睜開你的眼睛”也和“悲歌”一樣在他的歌中是被人唱得最多的。

11. 亞拉伯的歌(SING ME A SONG OF ARABY)

這也是一支跳舞歌，近年來在歐美極其流行，曲中帶着一種東洋風的情感，所以很慫恿西方人的好奇心。不過作者不是那樣有名的作家罷了。

12. 小夜曲(STAENDCHEN)

德文 Staendchen 即英文 Serenade (小夜曲)的意思。作曲者是人人都曉得的音樂之王修伯爾特 (Franz Schubert)。他平生作曲極多，這支小曲是他的“白鳥之歌”之一，在他的歌曲中，恐怕要算這個最爲人所知道的了。那種溫柔穩定的旋律，實如一種醉人的甘醇。原詩爲萊爾秀達夫之作。森林的靜寂，夜鶯的佳調，怨慕之情，如泣如訴。Schubert 生于1797年十月十九日，死於1828年二月廿八日。

13. 初戀之歌(FIRST LOVE)

這是一支很平淡的歌，因爲是“初戀”所以沒有那樣熱烈的感情流露出來，這個時候雖很平常地過去了，然事後思量，却大有回甘，令人尋味。所以這支調子，也是這樣平淡無奇，彷彿兩小無猜，不識戀愛是怎樣一回事的樣子。作曲者雖不是那樣的名手，然也很能將初戀時平凡的情景譜了出來。

14. 魔王(FRLKOENIG)

修伯爾特 (Franz Schubert) 是一个天才的歌曲作家，不幸短命而死，遺作歌謠六百餘曲，另外還作了許多合唱曲，鳴奏曲，及管弦樂譜。其第十及未完成之兩交響樂尤享盛名。

這曲魔王樂譜是他十八歲時所作，他的朋友斯保恩有天下午去訪他，適逢他手握歌德的魔王一詩在高聲朗誦。後來在室中踱了一回，隨即坐到案前，一刻工夫，便寫成了一支名曲。這便是我現在介紹的這曲魔王，詞爲文豪歌德所作，可稱雙絕。有些人將這曲短歌，認爲修伯爾特的最大傑作。其壯麗與真實，實可與華格納後期之作品媲美。

伴奏之右手所表現的急激三連音符，如見狂風走馬。撫慰兒子的父親，用憂鬱的旋律，被魔王追襲的兒子，用狂叫的旋律，以及那想奪取此兒的魔王，用誘惑一般的旋律與伴奏，可謂唯妙唯肖地，一切都盡情描寫出來了。

世界名歌選

目次

代序.....	I
解題.....	I-4
1. 小夜曲 SERENADE	I-3
凌麗茶作歌 Charles Gounod 作曲	
2. 夢幻曲 TRÄUMEREI.....	4-5
錢歌川作歌 Robert Schumann作曲	
3. 悲歌 ÉLÉGIE.....	6-9
錢歌川譯歌 Jules Massenet 作曲	
4. 西班牙小夜曲“LA PALOMA”	10-13
凌麗茶譯歌 S.de Yradier 作曲	
5. 君知否南國 MIGNON ‘Connais tu le pays’.....	14-21
錢歌川譯歌 Ambrois Thomas 作曲	
6. 回憶 AMONG MY SOUVENIRS	22-25
凌麗茶譯歌 Horatio Nicholls 作曲	
7. 羅勒萊的歌 ICE WEISS NICHT WAS SOLL ES BEDEUTEN	26-29
錢歌川譯歌 Friedrich Silcher 作曲	
8. 哦呀別了“ALOHA OE”	30-32
凌麗茶譯歌 H.M.Queen Liliuekalani 作曲	

9. 夕陽曲 BEAU SOIR33
錢歌川作歌 Lowell Mason 作曲
10. 睜開你的眼睛 OUVRE TES YEUX BLEUS..... 34-37
錢歌川譯歌 Jules Massenet 作曲
11. 亞拉伯的歌 SING ME A SONG OF ARABY38-43
凌麗茶譯歌 Fred Fisher 作曲
12. 小夜曲 STAENDCHEN44-48
錢歌川譯歌 Franz Schubert 作曲
13. 初戀之歌 FIRST LOVE49-51
凌麗茶譯歌 Leo Edwards 作曲
14. 魔王 ERLKOENIG52-59
錢歌川譯歌 Franz Schubert 作曲

小夜曲

SERENADE

Moderato quasi Allegretto.
Violin or Flute.

Charles Gounod.
凌麗茶作歌

The musical score is written for Violin or Flute and Piano. It consists of three systems of staves. The first system shows the instrumental introduction. The second system begins the vocal melody with two verses of lyrics. The third system continues the vocal melody and piano accompaniment.

pp

Song. pp

1. 可憐的懷念的歌律，
2. 好似那天際的彩雲，

pp

昨夜裏遙遙地訴我胸
看你那浮着滿面的笑

臆，容， 令我的心回想起快
我的愛回愁早消失

樂的曠昔。 呀， 可愛的你
無影無形。 呀， 可愛的你

唱笑 嚶， 永 遠 地 唱。 啊 呀。
笑 嚶， 不 斷 地 笑。 啊 呀。

p *cresc.* *dim.* *p* *p*

dim.

dim.

我懷念的 你 唱, 唱 嚶, 嚶, 啊, 啊,
我懷念的 你 笑, 笑 嚶, 嚶, 啊, 啊,

dim.

1.2.

永 遠 地
不 斷 地

Colla Voce.

3

夢幻曲

SONG "TRÄUMEREI"

Robert Schumann.

錢歌川作歌

Andante espressivo.

The musical score is written for voice and piano. It consists of three systems of staves. The vocal line is in treble clef, and the piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs). The tempo is marked "Andante espressivo." and the dynamics include *p* (piano), *ritard* (ritardando), and *a tempo*. The lyrics are in Chinese.

System 1:
 Vocal: *p* 一 片 銀 紗, 遮 遍 太 空, 虛
 Piano: *p*

System 2:
 Vocal: 無 漂 渺, 萬 里 朦 朧; 鎖 住 了 全 般
 Piano: *ritard*, *a tempo*, *p*

System 3:
 Vocal: 的 世 界, 不 鎖 我 白 日 的 夢! 歡 樂 的 過 去, 青 春 的 戀
 Piano:

人,柔 情 *rit.* 纏 纏, 細 語 *a tempo* 溫 存. 我

p

耽 在 回 憶 中: 心 如 飛 絮, 氣

mf

若 遊 絲, 身 似 浮 雲, 一 生 心

a tempo *ritard.* *a tempo* *ritard.*

事, 盡 浮 出 在 神 祕 的 黃 昏.

pp *ritard.* *pp* *ritard.* *p*

悲歌 “ÉLÉGIE”

Jules Massenet.

錢歌川譯歌

Tristo e molto lento.

Violin.

Voice.

Piano.

espress.

sostenuto

rall.

pp

a tempo

espress. imitando il canto

mf

p

ff

Red.

mf *dim.*

a tempo

mf *p*

ad lib.

dim. *pp*

p *molto espressivo e con malinconia*

Ô — doux prin - temps d'au - tre - fois,
哦 既往的陽春,

pp

mf

imitando il canto

mf *dim.* *p*

f

Ver - tes sai - sons, vous a - vez fui pour tou - jours! Je ne vois
季 節 葱 龍, 你 一 去 已 無 聲, 早 看 不

pp

mf *p*

espress. imitando